# BEIRUTLAB 1975(2020) (S.S.) 14VO







In [a] Gödel universe, it is provable that there exist closed timelike curves such that if you travel fast enough, you can, though always heading toward your local future, arrive in the past. These closed loops or circular paths have a more familiar name: time travel. But if it is possible in such worlds, as Gödel argues, to return to one's past, then what was past never passed at all.

Palle Yourgrau, A World without Time, 2004

For there are those artists in the region whose artwork critically investigate the more general question of memory, history and, therefore, *temporality*, by subtending the perspectival positions of the aforementioned generational lines. The film essays featured in Beirut Lab: 1975(2020), showcase all three such perspectives. Beirut Lab 1975(2020) productively lies in that interstice between art installation and film program. The exhibition's installation consists of a montage of images and Arabic text adapted from an exhibition mounted at the American University of Beirut (2019) entitled again, rubbed smooth, a moment in time - caesura, described below. This (re)installation of images at UC Irvine is intended to serve as a conceptual "hinge" or "horizon" - in the hermeneutic sense of those words - between the present and the past and, accordingly, between Southern California and Beirut. As such the installation enfolds a program of 30 films, screened five days a week, for ten weeks. Each day's cinematic grouping, in turn, comprises a curatorial "essay" of film-essays, pondering Beirut's civil war story. For it is a story that is written - if only in one's mind - by a myriad of subjects from heterogeneous perspectives. Within this aesthetic multiverse the traumatic events of Lebanon's civil war regularly surface, disappear, resurface and then submerge, again, just as they do within the Beirut's own post-war contemporary cultural landscape. And if this pulsative operation of repression and return, back and forth, constitutes Beirut's temporal heartbeat, we must correspondingly contemplate two metaphysical questions: When in Time is Beirut? Where in Beirut is Time? The exhibition Beirut Lab 1975(2020) is one such attempt at staging this collective rumination.

Welcome to the Multiverse. When we look out into the world and ask, "Where is art," we are really pondering, "When is art?" For contemporary space is reciprocally - and inextricably - bound up with historical time. Such that, art is always in transit; not only in its various spatial adaptations throughout history, where we encounter it, but in its temporal apparitions, at once past, present and future. Quantum mechanics has a name for this phenomenon: space-time. The subject of Beirut Lab: 1975(2020) - a film installation at UC Irvine's Room Gallery in Fall 2019 - features contemporary film essays produced by artists living and working in Beirut, a site where time bends and curves, as in a Gödel universe. Here, as elsewhere, historical events are what semioticians call a "sliding signifier," an image-unit that floats between the past, present and future, then back again in one's mind. Counter-intuitively, Beirut is also a city where particular events function as a kind of collective caesura - an historical blank space - within cultural consciousness. The most prominent of these events being the Lebanese Civil War, 1975-1991, which has (and continues) to provoke critically minded artists to engage in a type of hermeneutic aesthetics of past moments in time. For instance, artists of one generation, who were in primary school in the seventies, wrangle with screen memories of that moment, which can neither be completely remembered nor forgotten. Alternately, a younger generation of artists attempt to untangle that which they never knew themselves but have inherited as a gap, or *caesura*, in Lebanon's state sanctioned national history. But, already, this generational schema is a bit too tidy. Curators: Juli Carson and Yassmeen Tukan



في عالم غودل(ي)، يمكن إثبات وجود منحنيات تشبه توقيتًا مغلقًا بحيث يمكنك السفر إلى الماضي، على الرغم من توجهك دائماً نحو مستقبلك المحلي. هذه الحلقات المغلقة أو المسارات الدائرية لها اسم مألوف: السفر عبر الزمن. ولكن إذا كان من الممكن في مثل هذه العوالم ، كما يجادل غودل، العودة الى ماضي المرء، لم يكن ماضٍ لأنه لم يمضي على الاطلاق.

بالي يورغو، «عالم بلا وقت،» ۲۰۰٤

مرحبا بكم في الكون المتعدد.

حينما ننظر إلى العالم الخارجي ونتساءل «أين هو الفن»، فإننا ننفى الحقيقة ونفكر»متى يكون الفن؟» المساحة المعاصرة مرتبِّطة بشكل متبادل - وبشكل لا يتجزأ - بالزمن التاريخي. لذلك يكون الفن دائماً في العبور؛ ليس فقط في تكيفاتها المكانية المختلفة عبر التاريخ، حيث نواجهها، ولكن في الظهورات الزمنية لها، في الماضي والحاّضر والمستقبل. اطلقت علم ميكانيكا الكم اسم لهذه الظّاهرة: مكان-الزمان.

«مختبر بيروت: ۱۹۷۵ (۲۰۲۰)» - هو عمل ترکيبی فی غاليري جامعة كاليفورنيا، ايرفين في خريف ٢٠١٩. يعرض سلَّسة افلام معاصرة من إنتاج فنانين مقيمون ويعملون في بيروت، موقع يلتوى فيه الزمن والمنحنيات كما في عالم غودل. هنا، كما هو الحالّ في أي مكان آخر، الأحداث التاريُّخية هي ما يسميه علماء بال «علامة انزلاقية»، وهي وحدة صور تطُّفو بين الماضي والحاضر والمستقبل، ثم تعود مرة أخرى في ذهن المرء. وعلى عكس ذلك، تعتبر بيروت مدينة حيث عدة أحداث معينة قامت بإنشاء فواصل مشتركة، فراغ تاريخي، ضمن الوعي الثقافي. ومن أبرز هذه الأحداث هي الحرب الأهلية اللبنانية (١٩٧٥-١٩٩١) والتي (وما زالت) تحفز الفنانين على التفكير النقدي والانخراط في نوع من الجماليات التأويلية للحظات ماضية. على سبيل المثال، فنانو جيل السبعينيات يتشاجرون بذكريات الماضى لتلكِ اللحظة، التي لا يمكن تذكرها أو نسيانها تماماً. ومن ناّحية أخرى، يحاول ّجيل الشباب الصاعد من الفنانين تفكيك ما لم يعرفوه من قبل، ولكنهم ورثوه على أنه فجوة في الدولة اللبنانية أقرت التاريخ الوطني. ولكن حتى في الوقت الحالي، هذا المخطط الجيلي كثير الترتيب بعض الشيءً. فهناك فنانيَّن في المنطقة يبحثون بشكل نقدى في أعمالهُم الفنية

تساؤلات متعلقة بالذاكرة والتاريخ والزمن المؤقت، وبالتالى، من خلال طرح المواقف المنظورية لخطوط الأجيال المذكورة أعلاه. يهدف برنامج الأفلام في «مختبر بيروت: ١٩٧٥ (٢٠٢٠)» لإبراز هذه الأفكار والرؤى الثلاث.

يقع «مختبر بيروت: ١٩٧٥ (٢٠٢٠)» بين عمل فني تركيبي وبرنامج أفلام. يحتوى هذا العمل التركيبي على مونتاًج صور وكتاباتً باللغٰة العربية من المعرض الذي أقيم في الجامعة الامريكية في بيروت (٢٠١٩) بعنوان «مرّة أخرى، أزيل بسلاسة، لحظة من الّزمن-إنقطاع.» يهدف (إعادة) هذا العمل التركيبي والصور في جامعة كاليفورنيا في ايرفين الى كونه «مفصل» آو «أفق» - بالمعنى التأويلي لهذَّه الكلمات - بين الحاضر والماضي وبالتالي، بين جنوب كاليفورنيا وبيروت. بناءاً على ذلك، يتألفُ هذا العمل التركيبي من برنامج أفلام مكون منَّ٣ فيلماً، يتم عرضهم على مدار خمسة أيام في الأسبوع، لمدة عشر أسابيع. وفي كل يوم يتم إطلاق مجموعةً من الأفلام - مؤلفة من افلام مقالية – جميعها تصب نحو الحرب الاهلية في لبنان. قصة مكتوبة - في ذهن المرء - من قبل عدد لا يحصى منَّ الموضوعات من وجهاتٌ نظر غير متجانسة. ومن ضمن هذا الكون الجمالي، تبرز احداث مؤلمة في لبنان، كالحرب الأهلية التي تظهر باستمراًر وتختفى وتطفو علّى السطح ثم تنغمر، تمامّاً كما هو الحال داخل المشهد الثقافي المعاصّر لما بعد الحرب في بيروت. وإذا كانت هذه العملية النَّابضة للقمع والعودة ، ذهاباً وإياباً ، تشكل نبضاً مؤقتاً لبيروت، فيجب علينًا أن نفكر بالمقابل في سؤالين ميتافيزيقيين: متى في الزمان هي «بيروت»؟ أين في «الزمان» هی بیروت؟ یُعد معرّض «مختبّر بیروت ۱۹۷۵ (۲۰۲۰)» أحد هذه المحاولات لإظهار الاجتهاد الجماعي.

قُيم هذا المعرض من قبل جولب كارسن وباسمين طوفان

In order by appearance الترتيب على حسب عرضهم

Mohamed Soueid

رائد و رانیت الرافعی Rania and Raed Rafei

غسان حلواني Ghassan Halwani

عامر غندور Amer Ghandour

Walid Sadek. جولہ کارسون ، Juli Carson، بانوس الراهاميان Panos Aprahamian

غيبيان سلهب Ghassan Salhab

على شري Ali Cherri

غريغوري إحاقحيان Gregory Buchakjian وفالبري كيتير Vaterie Cachard &

يسمة الشريف Basma Alsharif

Heather M. O'Brien

رانیة اسطفان Rania Stephan

نديم مشلاوي Nadim Mishlawi

مصطفري الجندي Mustapha Jundi

بانوس ابراهامیان Panos Aprahamian

جلال توفيق Jalal Toufic

دانيال چنارزې Daniele Genadry

طونی جعیتانی Toni Geitani

Ahmad Ghossein

Mohamed Berro



#### again, rubbed smooth, a moment in time - caesura

The archive will never be either memory or anamnesis as spontaneous, alive and internal experience. On the contrary: the archive takes place at the place of originary and structural breakdown of the said memory.

#### Jacques Derrida, Archive Fever

All permanent collections are a paradox. For the historian's desire historical narrative around which The Permanent Collection is structo conserve the past - through the collection of artworks, archives tured. Instead, the curatorial team conceptually aimed at the archive's and documents - is to replace the past by way of narrativizing those quintessential paradox: to return the past to the present, through its historical events from which such artifacts originate. again, rubbed re-presentation, is to erase the past. In this way, all archives move forsmooth, a moment in time - caesura addresses this quagmire by taking ward in as much as they move backwards. Analogously, the supplemental AUB's current exhibition, The Permanent Collection, as its subject. In exhibition's title - graphically running across the vitrines' surfaces, so doing, the curatorial team first read The Permanent Collection as metaphorically conjoining the historical moments represented therein a dreamscape, whereupon the exhibition's various manifest signifiers - can be read forwards and backwards as a palindrome. Linguistically, - paintings, wall color, supplemental didactics and framing architecthe title thus performatively enacts the philosophical paradoxes at the ture - were identified and analyzed. Secondly, the team asked: what did core of all archives: palimpsest, caesura, historical time. Moreover, the these elements signify beneath the exhibition's curatorial intent and phrase "again rubbed smooth" itself derives from the literal translation beyond the art historical account given to artworks by Khalil Saleeby, of the Greek origin of "palimpsest" (PALIN: AGAIN PSESTOS: RUBBED Saliba Douaihy, Omar Onsi, Moustapha Farroukh, and César Gemayel SMOOTH). This translation, then, poetically emphasizes the collective that are domiciled in AUB Gallery's permanent collection? action of the exhibition: rubbing history and memory smooth again. The act of doing that and its paradoxical nature - in this moment in time - is what an actual "caesura" is. Conceptually, the historian-ar-In the course of our reading, three historical events - latent within The Permanent Collection's manifest narrative structure - reemerged: the Lebanese Civil War (1975-1990), AUB's student uprising (1967-1975), and the temporal hinge conjoining the "present" to the "past." the famed Milk Bar, which today is the AUB Gallery. The curatorial team

chivist-collector repeats this action when retracing and dealing with then endeavored to displace this latent historical content to the outside And yet, the curatorial team readily acknowledges that their attempt to deconstruct The Permanent Collection's totalizing narrative inevitably reconstructs another one. But it is by way of this acknowledgement that we may critically ponder the palimpsest of discursive and historical layers embodying this and other collections. The curators, in turn, encourage the viewers to ponder whether again, rubbed smooth, a moment in time - caesura therefore creates a dreamscape within a dreamscape. Which is to say, in the course of uncovering the gaps within the The Permanent Collection exhibition, might we have further concealed them elsewhere? Moreover, have the vitrines' three historical signifiers now become subjects for more historical signifiers? To this the curatorial team answers affirmatively: No doubt. Your serve.

vitrines "wrapping" the gallery's exterior walls like a membrane, one that porously delineates the so-called "exterior" world of materialist history from the "interior" space of aestheticized memory. In so doing, again, rubbed smooth, a moment in time - caesura attempts to enact, as a "supplemental" exhibition to The Permanent Collection, is the return of the "historical repressed" within the aesthetic meta-narrative that defines the permanent collection's institutional housing and annual exhibition. From this perspective the title again, rubbed smooth, a moment in time - caesura intentionally connotes a different temporality than the art

Curatorial Team: Luna Arawi, Noelle Buabbud, Juli Carson, Philippa Dahrouj, Amal Jaafar, Danielle Krikorian, Nour Maria El Helou, Karen Murad, Alex Sassine, Yassmeen Tukan, Maya Turk

### مرّة أُخرى، أُزيل بسلاسة، لحظة من الزمن-إنقطاع

لن يكون الأرشيف يوماً ذاكرة أو تذكار يتمثل بتجربة عفوية وحية وداخلية، لا بل سيحل الأرشيف مكان شلل أصلى وهيكلى للذاكرة المذكورة

#### جاك دريدا، حمى الأرشيف الفرويدي

تعد المجموعات الدائمة كافة ظاهرة متناقضة. وتكمن رغبة المؤرخ في الحفاظ على الماضي – عبر مجموعة من الأعمال الفنية والسجلات والوثائق – من خلال استبداله للماضي بسرد الأحداث التاريخية التي تنشأ عن التحف الفنية. يطرح معرض "مرّة أخرى، أزيل بسلَّاسة، لحظة من الزمن-إنقطاعَ" موضوع هذه المعضلة عبر اتخاذ المجموعة الدائمة الخاصة بالجامعة الأمريكية في بيروت كمحور للمعرض الحالي. لذلك، رأى الفريق الفني في "المجموعة الدائمة" مشهداً يلفِّه الَّخيال، تعتريه أبعاد مختلفة لـ- اللوحات الفنية ولون الجدران التي تعرض عليها والنص التوضيحي وكذلك طريقة العرض - سيعمل الفريق على إبرازها وتحليلُها. كما طرح هذا الفريق السؤال التالى: ما الذي تشير إليه هذه العناصر التي تنطوى على القصد الفني لهذا المعرض وتاريخ الفن الذي تتميز به أعمال فنانين مثل خليل صليبي، وصليباً الدويهي وعمر أنسى ومصطفى فروخ وسيزار الجميَّل الذين تُعرض لوحاتهم في المجموعة الدائمة في الجامعة الأمريكية في بيروت؟

فى سياق قراءتنا، برزت ثلاثة أحداث تاريخية مخفية، ضمن هيكل سرد المجموعة الدائمة الواضح: الحرب الأهلية اللبنانية (١٩٩٠-١٩٧٥)، وانتفاضة طلاب الجامعة الأمريكية في بيروت (١٩٢٧- ١٩٧٥)، و"الميلك بار" الذي تحول اليوم إلى صالّة عرض الجامعة الامريكية في بيروت. سعى الفريق الفني المنظم جاهداً ليحل المحتوى التاريخي الكامن مكان واجهات المعرض الخارجية لكى تكون بذلك قد لفّت الجدران الخارجية للمعرض مثل غشاء يحدد بوضوح ما يسمى بالعالم «الخارجي" للتاريخ المادي من المساحة "الداخلية" للذاكرة الجمالية. هكذا، يأتى "مرّة أخرى، أزيل بسلاسة، لحظة من الزمن-إنقطاع" كجزءً تكميلى لمعرض "المجموعة الدائمة" ويمثل عودة "القمع في السياق التاريخي" ضمن ما وراء السرد الجمالي الذي يحدد المعرض السنوى والإطار المؤسسي الخاص بالمجموعة الدائمة. من هذا المنظور، يبرز العنوان "مرّة أخرى، أزيل

بسلاسة، لحظة من الزمن-إنقطاع" معان أخرى للمفهوم الزمني، مختلف عن السرد التاريخي للفنَّ الذي يتمحور حوله المعرضَّ الدائم. وعوضاً عن ذلك، يهدّف الفريق الفني المنظم إلى أن تدور المفارقة الأساسية الخاصة بالأرشيف حول: إعادة الماضي إلى الحاضر من خلال تقديمه من جديد هو محو للماضي. لذَّلك، بقدر ما تعتبر السجلات مرجعاً رئيساً للماضي فهي تغدو ركيزة أساسية للمستقبل.

تتعدد الطرق لقراءة عنوان المعرض التكميلي - الذي يعتلي الواجهات الخارجية والذي يرتبط بلحظات تاريخية. إذ أنه يشرّع مفارقات المعرفة الفلسفية التي تنتج عن السجلات وتتمحور في إنقطاع الزمن التاريخي. علاوة على ذلك، فإن عبارة "مرّة أخرى، أزيل بسلاسة" مستّمدة من الترجمة الحرفية palimpsest (PALIN: AGAIN PSĒSTOS:) للأصل اليونانى RUBBED SMOOTH. تؤكد هذه الترجمة أن التاريخ والذاكرة في احتكاك من جديد. وفي هذه اللحظة من الزمن -هو ّ "إنقطاع" فُعلى. أما من البعد الفلسّفي والفكري، يحث المؤرخ على إعادة النظَّر في الأرشيف كمفصل زَمني بين "الحاضر" و "الَّماضي."

ومع ذلك، يقر الفريق الفنى القائم على هذا المعرض أن الجهد الذِّي يبذلوه من أجل تفكيُّك المعاني التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بما تتمثل به "المجموعة الدائمة"، يرتقى بالعبارة إلى معنى ا جديد ذى أبعاد مختلفة. ومن هذا المنطّلق، نطرح تأملات فكرية وتاريخية تجسد هذه المجموعة وغيرها من المجموعات الأخرى. كما يحِث الفريق الفني رواد المعرض على التفكير فيما إذا كان "مرّة أخرى، أزيل بسلاسة، لحظة من الزمن-إنقطاع" خيالاً يلفّه خيال. وهنا تنبثق التساؤلات التالى: هل من خلاًل تفكيك المعانى التى تحوط بالمجموعة الدائمة ينبسط غشاء على مفاهيم أُخْرى؟ وهل تتخذ الواجهات التاريخية الثلاث بُعداً جديداً؟ تأكيداً لذلك وبإيجابية عارمة، يعلق الفريق الفني ويدعو الحضور إلى ايقاظ الحث الفكرى لديهم.

الفريق الفني المنظم: لونا أراوي، نوبل بوعبد، جولب كارسون، فبلببا دحروج، أمل جعفر، دانبال كريكوريان، نور ماريا الحلو. كارن مراد، ألبكس ساسين، باسمين طوقان، مايا ترك.

حرب الأهلية في لبنان ١٩٧٦ | معاناة لبنان | هذا الاسبوع | ١٩٧ فزيون التايمز ٢٣٠ دقيقة

هذه الحلقة من برنامج قناة التايمز "هذا الأسبوع" عام ١٩٧٦، يسافر طاقم الفيلم إلى ان ليشاهدوا مباشرة الدمار والفوضى التي سببتها الحرب الأهلية في لبنان. تم البث رة الأولى عبر شبكة ITV بتاريخ ١٩٧٦/٤/٢٢.

جان لوك Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin and Anne-Marie Miéville هنا وفي Here and Elsewhere, 1976 ته دقيقة 53 min

> In this quasi-documentary, Godard, Miéville and Gorin (aka the "Dziga Vertov Group") examine the parallel lives of two families one French, one Palestinian - using an exploratory combination of film and video. The film opens with Godard's own words: "In 1970, this film was called Victory. In 1974, this film is called Here and Elsewhere." With this proclamation, the film's production becomes its subject matter, as Godard finished the film in 1974, after having travelled to Jordon in 1970 to document the Palestinian victory over Israeli forces that had infamously expelled them from their homeland. After Black September in 1970, when this victory notoriously failed to occur, the film becomes a metaphysical rumination upon our personal experience of time and place, the metonymic relation that historical revolutions have to one another, and the role that cinematic and documentary film play in representing both.

#### We are the Palestinian People: Revolution Until Victory, 1973 Newsreel

51 min

Made in 1973, utilizing rare historical footage, this film includes a chronology of the events leading to the establishment of the state of Israel by the Zionist forces. It explains the role of Britain and the U.S. in establishing and supporting the Israeli state and documents the long history of resistance by the indigenous Palestinian people to colonial settlement and expulsion. Beginning with the rise of political Zionism, the film goes on to describe the Arab rebellion against Turkish rule during World War I, the general strike and armed rebellion against British control of Palestine in the 1930's, the dispossession of the Palestinians in 1948, as well as the development of the Palestinian liberation movement following the 1967 Six Day War.

Lebanon | Civil War | Middle East | Road to War | This Week | 1969 Thames Television 27 min

In this 1969 episode of Thames Television's award winning series 'This week,' the film crew travels to The Lebanon – once known as the Monte Carlo of the East – where they speak to key figures in the country and protagonists behind the devastating civil war that lasted almost a decade. First transmitted on the ITV network 13/11/1969. ان | إسرائيل | الصراع | القبضة الحديدية | عين التلفزيون | ١٩٨٥ ة التايمز ١٤ دقيقة

هذه الحلقة من برنامج قناة التايمز "هذا الأسبوع" عام ١٩٨٥، انضم جوليان مانيون ريق "تيڤي آي" إلى القوات الإسرائيلية في مدينة صور جنوب لبنان والمنطقة المحيطة . أثناء إعداد هذا التقرير، يلتقط طاقم الكاميرا تفجير قنبلة على جانب الطريق سطة قوات المعارضة. تم البث للمرة الأولى عبر شبكة ITV بتاريخ٢/١٨٥/٤/١١

> وی الناعمة .. الجامعة الامریکیة في بیروت, ۲۰۱٦ **عزیرة** ۱۹: دقیقة

سست الجامعة الأمريكية في بيروت عام ١٨٦٦ ، باعتبارها الكلية البروتستانتية مورية، وهي تعد أقدم جامعة في لبنان. منذ ذلك الحين، تخرج حوالي ١٥٠٠ طالب ل حوالي ١٠٠ دولة من الجامعة الأمريكية في بيروت. هذا العام، سيدرس هناك حوالي مطالب وطالبة من دول عربية مختلفة. تستكشف "القوة الناعمة" كيف أن تاريخ تامعة الأمريكية في بيروت قد تداخل مع تاريخ لبنان نفسه ، مستكشفاً ما إذا كانت منطقة.

> وت في العصر الذهبي ، ۲۰۱۸ **ده بورزق** قائق

نى هذا الفيديو الموسيقي صوراً لبيروت قبل الحرب الأهلية في عام ١٩٧٥ - ١٩٩٢، دما كانت المدينة مشهورة باسم "باريس الشرق الأوسط."

> وت: المدينة المستقبلية العتيقة، ١٩٩٤ لليف من سوليدير ٩ دقائق

بيروت: المدينة المستقبلية العتيقة من أوائل أفلام التي قامت بتكليفها شركة سوليدير، الشركة اللبنانية لتطوير وإعادة إعمار منطقة وسط بيروت. أسسها رئيس الوزراء السابق (المغتال) رفيق الحريري كشركة مساهمة لبنانية، في ٥ مايو ١٩٩٤. وسرعان ما أعادت بناء أجزاء كبيرة من وسط مدينة بيروت كمجمعات سكنية ومراكز تسوق فاخرة. وتحت شعار بيروت: المدينة المستقبلية العتيقة، جذبت سوليدير شركات عالمية متعددة إلى بيروت من أجل إعادة المدينة إلى مجدها الأسطوري قبل الحرب الأهلية الملقبة بـ"باريس الشرق الأوسط." يعرض هذا الفيلم أنقاض الحرب

جان لوك غودار، جان بيير غوران وآن ماري مي فيل هنا وفي مكان آخر، ١٩٧٦ ٣ه دقيقة

في هذا الفيلم الوثائقي، يدرس غودارد ومييفيل وغورين (المعروفان أيضاً باسم "مجموعة دزيغا فيرتوف") الحياة الموازية لعائلتين واحدة فرنسية وأخرى فلسطينية، باستخدام ومزيج من الأفلام والفيديوهات. يبدأ الفيلم بكلمات غودار الخاصة: «في عام ١٩٧٠، سُمى الفيلم بـ "النصر"، لكن أعيد تسميته في عام ١٩٧٤ بـ "هنا وفي مكان آخر". مع هذا التغيير، أصبح إنتاج الفيلم موضوعه الرئيسي، وأنهى غودارد إنتاجه في عام ١٩٧٤، بعد أن سافر إلى الاردن في عام ١٩٧٠ لتوثيق النصر الفلسطيني على القوات الإسرائيلية بعدما هُجَروا من فلسطين. بعد أحداث «أيلول الأسود» في عام ١٩٧٠، والهزيمة التي وقعت، أصبح الفيلم بمثابة انعكاس ميتافيزيقي على تجارب شخصية في الزمان والمكان، والعلاقة المجهولة التي تربط الثورات التاريخية ببعضها البعض، والدور الذي تلعبه الأفلام السينمائية والوثائقية في تمثيل كل منهما.

#### نحن الشعب الفلسطيني: الثورة حتى النصر ، ١٩٧٣ **فيلم أخباري** ١٥ دقيقة

صُنع هذا الفيلم في عام ١٩٧٣، باستخدام لقطات تاريخية نادرة. ويتضمن تسلسل زمني للأحداث التي أدت إلى قيام دولة إسرائيلية من قبل القوات الصهيونية. ويقدم الفيلم شرحاً لدور الذي لعبته بريطانيا والولايات المتحدة الأميركية في إقامة ودعم والطرد الإسرائيلية، موثقاً التاريخ الطويل لمقاومة الشعب الفلسطيني للاستيطان والطرد الاستعماري. بداية من صعود الصهيونية السياسية، يمضي الفيلم لوصف التمرد العربي ضد الحكم التركي خلال الحرب العالمية الأولى، والإضراب العام والتمرد المسلح ضد السيطرة البريطانية على فلسطين في ثلاثينيات القرن العشرين، ونزع ملكية الفلسطينيين في عام ١٩٤٨ وما بعده، وكذلك تطور حركة التحرير الفلسطينية بعد حرب الأيام الستة عام ١٩٢٧.

لبنان | الحرب الاهلية | الشرق الاوسط | الطريق إلى الحرب | هذا الاسبوع | ١٩٦٩ تلفزيون التايمز ٢٧ دقيقة

في هذه الحلقة من برنامج قناة التايمز الحائز على عدة جوائز "هذا الأسبوع" (١٩٦٩)، يسافر طاقم الفيلم إلى لبنان –التي اشتهرت وقتها باسم مونتي كارلو الشرق – ليتحدثوا إلى شخصيات هامة في البلاد والأبطال الذين يقفون وراء الحرب الأهلية المدمرة التي استمرت ما يقرب من عقد من الزمان. تم البث للمرة الأولى عبر شبكة ITV بتاريخ ١٢/١//١٢

Lebanon Civil War 1976   The Agony of Lebanon   This Week
1976 Thames Television 26:23 min
In this 1976 episode of Thames Television's 'This Week,' the film crew travels to The Lebanon to witness first-hand the destruction and chaos that the civil war has caused to the country. First transmitted on the ITV network 04/22/1976.
Lebanon   Israel   Conflict  The Iron Fist   TV Eye   1985 <b>Thames Television</b> 25:14 min
In this 1985 episode of Thames Television's 'This Week,' Julian Man- yon and the team from TV Eye join Israeli forces in the southern Lebanese town of Tyre and the surrounding region. While making this report the camera crew capture the detonation of a roadside bomb set off by opposition forces. First transmitted on on the ITV network 04/11/1985.
Soft Power: The U.S. and the Middle East, 2016 <b>Al Jazeera</b> 47:19 min
Founded in 1866, as the Syrian Protestant College, The American University of Beirut is the oldest and foremost university in Lebanon. Since then, almost 65,000 students from around 100 countries have graduated from AUB. This year, some 8,000 Arab men and women will study there. <i>Soft Power</i> explores how AUB's history has been interwoven with that of Lebanon itself, examining whether AUB has played a role in United States' interests in Lebanon and in the region.
Beirut in The Golden Age, 2018 <b>Abdo Bourizk</b> 9 min
This nostalgic music video montages appropriated images of Beirut before the civil war of 1975-1992, when the city was famously coined the "Paris of the Middle East."
Beirut: The Ancient City of the Future, 1994 <b>Commissioned by Solidere</b> 9:27 min
Beirut: The Ancient City of the Future was one of the first corporate films to be commissioned by Solidere, the Lebanese Company for the Development and Reconstruction of Beirut Central District. Founded by former (assassinated) Prime Minister Rafiq Hariri and incorporated as a Lebanese joint-stock company, on May 5 1994, Solidere quickly rebuilt large portions of downtown Beirut with luxury residential complexes and shopping centers. Under the motto

الصوت طوني الجعيتاني، رامي صباغ   فولي لاما صوايا (استوديوهات دي بي)   إنتاج غسان حلواني. تم انتاج هذا الفيلم من قبل: الصندوق العربي للفنون والثقافة (آفاق)، القصر ، مكتب البريد ، استوديوهات دي بي ، والأشغال العامة. بإذن من غسان حلواني و أفلام MEC.	"Beirut an Ancient City of the Future," Solidere attracted big-name multinational companies to Beirut in order to return the city to its fabled pre-civil war glory as "the Paris of the Middle East." This film, commissioned in 1994, showcases the civil war ruins of central Beirut and, by using state of the art 3D graphics, transforms the city into Solidere's vision. The graphics were created by Cinesite, the company that made the feature film <i>Who Framed Roger Rabbit</i> .	الأهلية في وسط بيروت، وباستخدام أحدث رسومات ثلاثية الأبعاد، يحول المدينة إلى رؤية سوليدير. تم إنشاء الرسومات من قبل شركة "سينسايت" ، التي صنعت الفيلم الروائي "من نصب مكيدة للأرنب روجر."
عامر غندور "خذني"، حفل فيروز الافتراضي، ١٩٩٥ ٦ دقائق موسيقي كبير من أجل السلام في لبنان، حيث تقدم المغنية الأسطورية فيروز عرضاً ضمن فرقة روك. يقتبس الفيلم صوراً مختلفة من مقاطع الفيديو والحفلات الموسيقية الدولية التي أدتها فيروز،لاغنية «الغرفة الوردية» الموسيقى التصويرية لفيلم لـ "تون بيكس"، على أمل خلق رابطة من المشاعر والثقافات لحفل موسيقي لم يسبق له مثيل. موسيقحه: الاخوان رحباني "الغرفة الوردية"، .تون بيكس (Twinpeaks) الموسيقمع: أنجيلو بادالامينتم	<ul> <li>Mohamed Soueid</li> <li>Nightfall, 2000</li> <li>68:13 min</li> <li>Director Mohamed Soueid draws from his diaries, recounting the time he spent in "The Student Squad" of the Palestinian Resistance</li> <li>Movement "Fatah" during the Lebanese Civil War (1975). He recounts stories of old friends fallen during the war and of others still living with their memories and solitude.</li> <li>Original title: "Endama Ya'ati Al Masaa"</li> <li>Editing: Marwan Ziadeh.</li> <li>Cinematography: Mohamed Soueid</li> <li>Sound: Fadi Ayoub</li> <li>Music: Selected works.</li> <li>Screening and shooting format: Digital Beta and DV Cam</li> <li>Original language: Arabic (Lebanese dialect)</li> <li>Subtitles: English</li> </ul>	محمد سويد عندما يأتدي المساء, ٢٠٠٠ ٦٨ دقيقة المخرج محمد سويد صوراً من مذكراته، عن الوقت الذي قضاه في كتيبة الطلبة التابعة لحركة المقاومة الفلسطينية "فتح" أثناء الحرب الأهلية اللبنانية عام ١٩٧. يتذكر سويد قصصاً مرحة وأخرى مأساوية، عن أصدقاء قدامى سقطوا أثناء الحرب، وآخرين ما زالوا يتعايشون مع وحدتهم وذكرياتهم. العنوان: عندما يأتدي المساء تحرير: مروان زيادة سينماتوغرافي: محمد سويد موت: فادي أيوب موسيقه: أعمال مختارة عرض الشاشة: ديجيتال بيتا و دي في كام اللغة: العربية (لهجة لبنانية)
وليد صادق ، جولمي كارسون ، بانوس ابراهاميان لا لا عربمي ، في حضور الجثة , لا لا عربمي ، ٢٠١٩ ٧٥ دقيقة ١٢٠٦) بعنوان "في حضور الجثة" يقدم من خلالها نظرية عن شروط العيش في حرب أهلية مَطيلة. ويضع صادق قي هذا الشريط المصور مقالة من كتابه "الطلل الآي" أهلية مَطيلة. ويضع صادق قراءة نضِه هذا بين قرائتين لنص آخر عنوانه "لا لا عربي تشكلان مُعَقَّفَين يؤكد من خلالهما أن في النفي المضعف (لا لا عربي) انصراف عن الانحياز إلى أحد القطبين الاختراليين لآليات الهوية «وأن هذا النفي المضعف هو بالتالي الاسم المنفيّ مرتين الذي "نمنحه لزمكن نقديّ محتمل" نتوسله لجعل الأحداث قابلة للتمثّل في مواجهة النظام الأنطولوجي الراسخ والذي يجد اتزانه الأخرق في فصم الزمان والمكان.» في تناظر تشكيلي ، يُعرَضُ هذا الفيلم على قناة واحدة تُقَسِّمُ الشاشة في حركة زَوَمان مستمرة وشديدة البطء لعدسة الكاميرا. وتجدر الإشارة إلى أن تقسيم في حركة زَوَمان مستمرة وشديدة البطء لعدسة الكاميرا. وتجدر الإشارة إلى أن تقسيم الشاشة إلى صورتين تقليد سينمائي يزامن بين حدثين لممثلين مختلفين. إلا أن هذا التقنية تُستعمل هنا لتسجيل إختلاف منظري لحدثٍ واحد ومؤدٍ واحدٍ يضاعة	Rania and Raed Rafei 74 (The Reconstitution of a Struggle), 2012 95 min 1974: Students demonstrate against a tuition increase at the American University of Beirut. For 37 days, they occupy university offices. With the Lebanese student revolt of 1974 as their starting point, filmmakers Rania and Raed Rafei direct an absorbing documentary on the core issues of revolution and democracy. In addition to a meticulous re-en- actment, they include theatrical improvisations in which today's ac- tivists give their interpretations of the student leaders' actions in '74. Copyright Orjouane Productions.	رانية و رائد الرافعي ٢ (استعادة لنضال), ٢٠١٢ م٩ دقيقة ١٩٧٤: احتج عدد من طلاب الجامعة الامريكية في بيروت مباني الجامعة احتجاجاً على ارتفاع رسوم التسجيل. لمدة ٣٧ يوم، حاصروا الطلاب مكاتب الجامعة. يعود كل من رانية ورائد الرافعي إلى فترة السبعينيات المفعمة بالنضال ليتعاونوا مع مجموعة من رانية ورائد الرافعي إلى فترة السبعينيات المفعمة بالنضال ليتعاونوا مع مجموعة من النشطاء السياسيين الشباب على إعادة تمثيل حادثة احتلال الجامعة الأمريكية عام حقوق الطبع والنشر اورجوان للإنتاج
	Ghassan HalwaniErasedAscent of the Invisible, 201876minThirty-five years ago, I witnessed the kidnapping of a man I know.He has disappeared since.Ten years ago, I caught a glimpse of his face while walking in the street,but I wasn't sure it was him.Parts of his face were torn off, but his features had remained unchangedsince the incident. Yet something was different, as if he wasn't the same man.Essay-documentary, Lebanon 2018, color and black & white, 76min,Arabic and English with English subtitles. Written and directed Ghassan Halwani   Editing Vartan Avakian   Assistant Director Tarek Mrada.k.a. Goreing   Camera Ghassan Halwani, Inka Dewitz, Carine Doumit,Joan Chaker   Animation Ghassan Halwani   Sound recording Inka	غسان حلوانكي طرس - رحلة الصعود إلى المرئمي ، ٢٠١٨ «قبل خمس وثلاثون عاماً كنت شاهداً على حدث واجهه شخص كنت أعرفه حينها وقد اختفى منذ ذلك الوقت. قبل عشرة أعوام، لمحت وجهه في الشارع من دون أن أتأكد من كونه الشخص الذي عرفته سابقاً. جزء من وجهه كان ممزقاً لكن ملامحه الأساسية لم تتغير. رغم هذا كله، شيء ما قد اختلف عن الماضي، كما لو أنه لم يكن الشخص نفسه.» مقالات وثائقية ، لبنان ٢٠١٨ ، ملون وأبيض وأسود ، ساعة و٢١ دقيقة ، باللغتين العربية والإنجليزية مع ترجمة إلى الإنجليزية. تأليف وإخراج غسان حلواني   تحرير فارتان أفاكيان   مساعد المخرج طارق مراد أ.ك. جورنج   الكاميرا غسان حلواني ، إنكا ديويتز ، كارين دوميت ، جوان شاكر   تصميم رسوم المتحركة غسان حلواني ، إنكا ديويتز ، كارين دوميت ، حوان شاكر   تصميم

Dewitz, Ghassan Halwani | Sound design Toni Geitani, Rami Sabbagh | Foley Lama Sawaya (Db Studios) | Production Ghassan Halwani. This film has benefited of the generous support of AFAC (Arab Fund for Arts and Culture), Mansion, The Post Office, Db Studios, and Public Works.

Courtesy of Ghassan Halwani and MEC Film.

#### Amer Ghandour

"Khidni," The Feyrouz Virtual Concert, 1995 6 min

"Khidni," The Feurouz Virtual Concert was a dream Amer Ghandour once had, a wonderful dream of a huge concert for peace in Lebanon, where the legendary singer Feyrouz was performing in a rock band. The clip is culled from different images from international video clips and concerts. Ghandour further added the voice of Feyrouz to the song "The Pink Room" from the soundtrack for the film, Twin Peaks: Fire Walk With Me, hoping to create an association of feelings and cultures for a concert that never existed. Or, as Ghandour notes, Not yet! Khidni by Feyrouz

Music: Rahbani brothers "The Pink Room." Twin Peaks: Fire Walk With Me Song by: Angelo Badalamenti

#### Walid Sadek, Juli Carson, Panos Aprahamian

Not, not Arab. In the Presence of the Corpse. Not, not Arab., 2019 57 min

In Not, not Arab. In the Presence of the Corpse. Not, not Arab, artist-writer Walid Sadek reads an essay from his book, The Ruin To Come (2016), in which the condition of living under the 'protracted now' of a Lebanese civil war is theorized. Bracketing this recitation. Sadek twice reads his short essay, Not, not Arab, in which he asserts: "There lies in the double negative 'not, not Arab' a disinclination to side with either of the two reductive poles of identity's machinations." This double negation, in turn, is the 'not, not name' we may then "give to the possibility of a critical chronotope" with which we seek to regain "the representability of events against the policed ontological order that only finds its awkward balance in sundering time from place." Correspondingly, this film essay gives us a single channel projection of a split screen, wherein the reader-performer is simultaneously captured at different angles and scales of the same continual zoom, moving at a quasi-unnoticeable speed. Conventionally, cinematic split screens denote two different actions, by two different players, happening simultaneously. Here, the split screen provides a parallax view of one action by one player; a redoubling that defies the ontological binary is/not, and, by extension, then/now.

## وليد صادق ، جولي لا لا عربت، في حضو ۷ه دقيقة يقرأ الفنان والكاتب وليد ص

#### بإذن من الفنان وغاليري ايمان فارس، باريس

#### غسان سلهب **Ghassan Salhab**

وردة أي شخص، ۲۰۰۰	La rose de personne, 2000
۱۰ دقائق	10 min

بأية طريقة يعتبر شارع الحمرا في بيروت أكثر أهمية من غيره؟ لا شىء كنا، مازلنا، وسوف نبقى ، مزهرين: وردة اللا شئ وردة اللا احد. - بول سيلان

على شرى

دائرة حول الشمس، ٢٠٠٥ ١٥ دقىقة

«شعرت بخيبة أمل يوم أعلنوا انتهاء الحرب. لطالما تعجبت من فكرة العيش في مدينة تأكل نفسها، كالعصارة الزائدة التي تهضم المعدة وتجعلها تتآكل تدريجياً». في هيكل دائري من الظلام إلى النور، يعكس "دائرة حول الشمس" نشأتي في بيروت خلال سنوات الحرب الأهلية، وكيفية التأقلم على الحياة "ما بعد الحرب"، وتَقْبَل الجسد في الخراب، وتعلم العيش في المدينة التي بٰدورها دائماً ما تقبع في الخراب. بإذن من الفنان وغاليري ايمان فارس، باريس

> غريغوري بجاقجيان وفاليري كشر مساکن مهجورة، أرشيف، ۲۰۱۸ ۱۰ دقائق

في سياق تحقيق طويل الأمد – يضم أطروحة دكتوراه و كتاباً نشرته «دار كاف» – جمع کّل من فالیری کشر و غریغوری بجاقجیان آثار و وثائق عثرا علیها فی بیوت مهجورةً إما من قبل السكان السابقين أو محتلين غير شرعيين أو من قبل الطبيعة . تم جرد و تنظيف ٧٠٠ قطعة وتصويرها وتصنيفها من قبل كشر و بجاقجيان، بهدف إعادتها إلى أصحابها الشرعيين أو ورثتهم أو إلى المدينة من خلال مؤسسة عامة. صور هذا الاداء كُجزء للمعرض "مساكن مهجوٰرة: كشف أجهزة" الذي اشرفت عليه كارينا الحلو في متحف سرسق، بيروت، ٢٠١٨ إخراج وإنتاج: مالك حسني **موسیقہے**: ساری موسک A Nothing we were, are now, and ever shall be, blooming: the Nothing-the No-One's-Rose. -Paul Celan

In which way is Hamra Street in Beirut more particular than another?

#### Ali Cherri

Un Cercle autour du Soleil, 2005 15 min

"I was disappointed the day they announced the war had ended. I used to be elated by the idea of living in a city that was eating itself, like excess stomach fluid that digests and gradually eats away the stomach." In a cyclical structure from dark to light, Un Cercle autour du Soleil is a reflection on growing up in Beirut during the civil war years and how to adapt to the "post war" life, accepting the body that is in ruin, and learning to live in the city that, in turn, is always already in ruin.

Courtesy of the artist and Galerie Imane Farès

#### **Gregory Buchakjian & Valerie Cachard**

Abandoned Dwellings, Archive, 2018 10 min

In the context of a long-term investigation - which included a PhD dissertation and a subsequent book published by Kaph Books -Valérie Cachard and Gregory Buchakjian have collected objects and documents left behind in Beirut's abandoned buildings either by the inhabitants, illegal occupiers or by nature. 700 elements were cleaned up, photographed and filed, by Cachard and Buchakjian, with the idea of returning them to their rightful owners, their heirs, or to the city via a public institution. This filmed performance was produced for the exhibition Abandoned Dwellings, Display of Systems, curated by Karina El-Helou at Sursock Museum, Beirut, 2018. Directed and produced by Malek Hosni. Music by Sary Moussa.

#### Basma Alsharif

The Story of Milk and Honey, 2011 10 min

The Story of Milk and Honey is a video narrated by an anonymous man, one who details a failure at attempting to write a love story in Beirut, Lebanon. These details produce their own story via a montage of secretly-taken photographs shot on Beirut's Corniche, faces erased from family albums, and re-drawn natural history illustrations that lack the word "Plant." Through a delicate weaving of fact and fiction, a tale of defeat transforms into a multi-layered journey exploring how we collect information, perceive facts and recreate history to serve

هذر أوبراين نظرة مصبوغة، ٢٠١٩ ۲٦ دقىقة

مع بيروت في الخلفية، تستذكر الكاتبة والفيلسوفة الشابة، نور تنير، ذكريات نشأتها في مدينة بيروت. نُسج هذا الفيلم من خلال ضوء سجان قادم من منزل قديم في حي كاراكاس. وتطرح تنير أسئلة حول المكان التي تتحدث منه. من خلال نظرات تأملية مزدوجة، يتم استدعاء الموقع لتحديد هذه التساؤلات. "نظرة مصبوغة" هي محاولات سرد ثنائية لٰلكشف عن شهادة فردية.

> رانية اسطفان ذکریات لمفتش خاص، ۲۰۱۵ ۳٥:۳۱ دقىقة

يركز الفصل الأول من هذه الثلاثية على التنقيب في أرشيف المخرجة الشخصي. يستند الفيلم على شخصية المفتش من الفيلم الهوليودي "لورا" للمخرج أوتو بريمنغُر (١٩٤٣) للمساعدة في كشف عن ذكريات عميقة واليمة. يدور السرد بشكّل لوالبي حول صورة مفقودة لأم المخرجة الميتة. كيف نعيش الغياب؟ ما الذي يتبقى من الحّرب و الموت و الحب مع مرور الزمن؟ هذه هي الأسئلة التي يتم عرضها امام المشاهد للتأمل. يدمج الفيلم صوراً من مصادر مختلفة : ارشيف خاص ، سينما ، تلفزيون، يوتيوب-للبحتُ عن هذا الماضي، فيشكل متاهة سردية التي تشبه عملية التذكر نفسها. تمويل من: مؤسسة الشارقة للفنون / حور القاسمي - الشارقة -الإمارات العربية المتحدة إنتاج: جون فيلمز - لبنان كاميرا وتحرير الصوت والصورة: رانية اسطفان میکساج: رنا عید - دی بی ستودیز - بیروت ماستر: لوسید بوست - بیروت

تصميم الجرافيكمي: مي غيبة

ترجمة: ستيفان تارنوفسكي / جون فيلمز – بيروت

نديم مشلاوي القطاع صفر، ۲۰۱۱ ٦٤ دقىقة تقع الكارنتينا بين المرفأ ووسط المدينة المكتظ بالسكان، وتكاد أن تكون مجهولة اليوم، فهي منطقة مهجورة حالياً. يعرض المخرج تاريخها مستخدماً إياه كرمز لماضى لبنان المضطرب. من خلال استعادة جذور المنطقة بدءاً من العهد العثماني عندما بنى فيها مركز الحجر الصحى ومنه أتى اسم كرنتينا، وصولاً إلى تحوّلها منّ أرض بور إلى غيتو مكتظ بسكان متعددي الجنسيات، يقوم "القطاع صفر" بتحليل صمود هذا الفراغ الجغرافي في لبنان الحديث. يعكس تاريخ الكرنتينا تطور لبنان "الخاطئ"، وفقاً لتعبير بيان الفيلم، كوطن يبحث دائماً عن هويته، حيث كانت تلك ـ المنطقة المعزولة في تاريخ لبنان الحديث. يحلل "القطاع صفر" استمرار هذا الفراغ الحضري في لبنان الحديث وكيف يعكس التاريخ المظلم تقدم لبنان الخاطئ كدولة بحثاً عن هُويته الوطنية. فإن "القطاع صفر" لّيس توثيقاً بقدر ما هو استكشاف للزوايا المظلمة للذاكرة الجماعية للبناّن الحديث، والهدف من ذلك اكتشاف مدى اعتماد تحديدنا لهويتنا على الأجزاء التي اخترنا أن ننساها. آبوت للإنتاج

#### بسمة الشريف قصة الحليب والعسل، ٢٠١١ ۱ دقائة،

"قصة الحليب والعسل" هو فيديو يرويه رجل مجهول، يعرض تفاصيل فشله في محاولة كتابة قصة حب في بيروت، لبنان. تكون هذه التفاصيل قصتها الخاصة بها عبر مجموعة من الصور المنتجة التي التقطت سراً على كورنيش بيروت، والوجوه التي تم محوها من ألبومات العائلة، وإعادة رسم الرسوم التوضيحية للتاريخ الطبيعي التي تفتقر إلى كلمة "بلانت" (زرع). من خلال نسج دقيق للحقيقة والخيال، تتحول قصة الهزيمة إلى رحلة متعددة الطبقات لاستكشاف كيفية جمع المعلومات وإدراك الحقائق وإعادة إنشاء التاريخ لخدمة رغباتنا. our own desires. Courtesy of the artist and Galerie Imane Farès, Paris

#### Heather M. O'Brien

dyad gaze, 2019 26 min

With Beirut as a backdrop, a young writer and philosopher, Noor Tannir, recalls her first memory growing up in the city. The film weaves through quotidian light of an old house in the Karakas neighborhood and asks questions about the place from which one speaks. In pondering dual gazes, a ground of positioning is called into question. A dyad narrative attempts to unravel through a singular testimony.

#### **Rania Stephan**

Memories For a Private Eye, 2015 31:35 min

The first chapter in a trilogy that investigates the filmmaker's personal archive, Memories For a Private Eye foregrounds a fictional detective from the Hollywood film noir Laura by Otto Preminger (1944) to help unfold deep and traumatic memories. The narrative spirals around the lost image of the filmmaker's dead mother. How is absence lived? What remains of love, war and death with the passing of time? These are the questions that are delicately displayed for contemplation. Weaving together images from different sources - private archive, cinema, television, YouTube - the film investigates the past, unfolding into a labyrinthic maze to create a fresh yet profound blueprint of witnessing and remembrance.

Funded by: Sharjah Art Foundation/ Hoor Al Qasimi - Sharjah - U.A.E. Produced by: JounFilms - Lebanon Camera + Editing Sound & Image: Rania Stephan Mixing: Rana Eid - db Studios - Beirut Mastering: Lucid Post- Beirut Graphic Design: May Ghaybeh Translation & Subtitles: Stephan Tarnowski/JounFilms - Beirut

#### Nadim Mishlawi

Sector Zero, 2011 64 min

On the outskirts of Beirut, between the City's port and its densely populated center, lies the notorious, now derelict, area of Karantina, Through an exploration of this neglected urban wasteland, Sector Zero examines the area's peculiar history, using it as a metaphor for Lebanon's own troubled past. Tracing the area's origins back to the Ottoman built Quarantine Facility after which the area was named, and following its evolution from being a vacant plot of land to a dense, multinational ghetto, Sector Zero analyses the persistence of this urban void in modern-day Lebanon, and how it's dark history mirrors Lebanon's erratic progression as a country in search of its national identity. In this sense, Sector Zero is not so much a documentation as it is an investigation into the dark corners of modern Lebanon's collective memory, in an attempt to discover how much of who we are is based largely on that part of ourselves we have chosen to forget.

**Produced by** Abbout Productions

على أنواع مختلفة من الهوس. يتأرجح الفيديو بين الانحلال وعلامات الحياة، ويعالج الشكل المادي والرؤية المتأصلة لهذه المشاريع الحديثة في التقارب مع الآخر، مع التبديل بين المسافات الماضية والحالية ومختلف تجارب الإدراك. انتاج: اشكال الوان نص: مصطفت الجندي بالتعاون مع كارين دوميت **تحریر**: کارین دومیت

تحرير الصوت: لاما صوايا استوديو دي بي- بيروت تصحيح الألوان: بلال هبري (لوسيد)

Ali Cherri The Disguiet, 2013 20 min

على شرى القَلق ، ٢٠١٣ ۲۰ دقىقة

تتماشى الكوارث الطبيعية نسبياً مع السياق العام في لبنان الملىء بالحروب والاضطرابات السياسية وعدد من الثورات الاجتماعية. وبينما يركز غالبية اللبنانيون على الأحداث الهامة التي قد تهز الأمة على مستوى السطح، يدرك القليلون أن ما يجرى ا تحت الأرض التي نمشي عليها هو تصدعاً حقيقياً. يمكثَّ لبنان اليوم على عدة خطوط. تصدع رئيسية، مُتمثلة في شقوق أدى موقعها إلى عدد من الزلازل العُنيفة. يعاين فيلم "القَلِقَ" الوضع الجيولوجي في لبنان، باحثاً عن آثار الكارثة الوشيكة. بإذن من الفنان وغاليري ايمان فارس، باريس

> Rania Stephan Wastelands, 2005

30 min

هوامش الساحة، ٢٠٠٦ ۳۰ دقىقة

رانية اسطفان

بعد مضى ثلاثة أشهر على اغتيال رئيس الوزراء اللبناني رفيق الحريري على يد النظام السوري و المظاهرات الشعبية الهائلة التى عقبت هذا الحدث في وسط مدينة بيروت قامت المخرجة بإعادة زيارة المدينة وهوامشها، محاولة من خلَّال الفيلم ، إلتقاط ما

تبقى من هذه الأحداث التاريخية. إنتاج: جون فيلمز - لبنان كاميرا وتحرير الصوت والصورة: رانية اسطفان **تصميم الجرافيكس**: مي غيبة ترجمة: ستيفان تارنوفسكي / جون فيلمز – بيروت

> رانية اسطفان احتجاج: ب۳ حركات ۱۷:۱۷ دقىقة

لأكثر من نصف عام، قامت احتجاجات شعبية حيال أزمة النفايات المريعة التي اندلعت في بيروت وامتدت على كل لبنان. يعكس الفيلم "احتجاج: بـ٣ حركات" الطريقة التي يَّ يتشكل كمجموعة منظمة تتحرر ثم تحلحل، حيث يتفرد ثم يختفي من جديد. الفيلم ذريعة لمساءلة فكرة انتصاراتنا الخاطفة وهزائمنا المزمنة. بتكليف من: مؤسسة الشارقة للفنون ضمن بينالي الشارقة ١٣ (٢٠١٧) الإمارات العربية المتحدة. إنتاج: جون فيلمز - لبنان كاميرا وتحرير الصوت والصورة: رانية اسطفان میکساج: رنا عید - استودیو دی بی- بیروت ماستر: لوسيد بوست ، بيروت التصميم الجرافيكس: مي غيبة

ترجمة: ستيفان تارنوفسكي / جون فيلمز - بيروت

مصطفت الجندي ظننت أننب أعرف إلى أبن كنت ذاهياً ، ٢٠١٧ ٢٥ دقىقة

"ظننت أننى أعرف إلى أين كنت ذاهباً " يستند إلى السيرة الذاتية لأربعة مواقع حديثة تبدو معلقة ومتباينة بنيت بين عامي ١٩٣٤ و ١٩٧٣ ، في مدينة طرابلس، لبنان. سواء كانت هذه المواقع مصممة للترفية أو التصنيع، فإنَّ هذه المواقع ذات المقاييس المختلفة كانت في قلب تحديث المدينة. بتكوين جهاز مكاني للتفاوض على ذكريات فردية مع حقائق حضرية واجتماعية بشكل أوسع. ويتم فحص هذه المواقع كمحفزات للذاكرة ، كعمليات اكتشاف وتحليل، والأهم من ذلك ، استخدامها كأداة للتفاوض Rania Stephan Riot: 3 Movements, 2017 17:17 min

Produced by: JounFilms - Lebanon

Graphic Design: May Ghaybeh

Set during the garbage crisis protests that raged through Lebanon for over half a year, *RIOT: 3 Movements* reflects on bodies in a space of contestation. How they form and dissipate, take on singularity then disappear again, is a pretext for the film to interrogate the idea of our fleeting victories and enduring defeats.

Earth-shattering events are relatively par for the course in Lebanon,

with war, political upheaval and a number of social revolts. While the

Lebanese focus on surface level events that could rock the nation, few

realize that below the ground we walk on, an actual shattering of the

earth is mounting. Lebanon stands on several major fault lines, which

are cracks in the earth's crust. The Disquiet investigates the geological

situation in Lebanon, seeking out the traces of the imminent disaster.

Three months after the assassination of Lebanon's Prime Minister

Rafiq Hariri by the Syrian Regime, massive popular demonstrations

followed in the city centre of Beirut. The film revisits the city and its

margins, trying to capture what remains of these historical events

Courtesy of the artist and Galerie Imane Farès, Paris

Camera work + Editing Sound & Image: Rania Stephan

Translation & Subtitles: Stephan Tarnowski/JounFilms - Beirut

Commissioned by: Sharjah Art Foundation for Sharjah Biennial #13 Tamawuj 2017 - UAE.

Produced by: JounFilms – Lebanon

Camera work + Editing sound & Image: Rania Stephan Mixing: Rana Eid – db Studios Beirut Mastering: Lucid Post- Beirut

Graphic Design: May Ghaybeh

Translation & Subtitles: Stephan Tarnowski/ JounFilms - Beirut

#### Mustapha Jundi

I Thought I Knew Where I was Going, 2017 25 min

I Thought I Knew Where I was Going draws from an autobiographical relationship to four seemingly suspended and disparate modern sites built between 1934 and 1973, in and around Tripoli, Lebanon. Whether conceived for leisure or industrialization, these sites of varying scales were at the core of the modernization of the city. Constituting a spatial apparatus to negotiate individual memories with broader urban

۲۹ دقىقة عنجر مدينة صغيرة في الريف اللبناني تفصلها أميال قليلة عن الحدود السورية وأغلب سكانها من الأرمن. يستكشف هذاً الفيلم اللحِظات العادية وتلك اللا/مألوفة لهذا

المجتمع الحدودي وتحولاته، وتضاريسه الِّتي ألقيت عليها ظلال الماضي، فيما تنظر مستقبلُ مجهول. يتكشّف "يباندجو" رويداً في الوقت الحي -لا في وقت السّينما- مبقياً كاميرته على الدوام في مسافة آمنة، ثم تطغي على إيقاعه اللَّقطات والمشاهد الطويلة، وبذلك تتحد قواعدة المشهدية. من هذا الإطار، نرى الجمع المتهالك من اللاجئين القدامي، في وقوف تَعب أمام موجات جديدة خصبة من اللاجِئين الجدد.

> جلال توفيق سلسلة المراثب: اليوم التاسع، ليلًا ونهارًا، ٢٠٠٥ ٥٩ دقيقة

شعائر عاشوراء التي تدوم عشرة أيّام، مع كونها إحياءً لذكري ذبح حفيد النبي محمّد وعددٍ من آل بيتِه ومرافقيه في كربلاء عام ٦٨٠، هي أيضًا دُعاءُ إلى الإمام الثآني عشر المغيَّب على رجاء تعجيل عودته الظاهريّة إلى الدنياً. ولكن كيف تتمثَّل الْشعائَر لمَن يُدْعي، هو الحاضر (في عالم الخيال) وإن غُيّبَ؟ لن يدركها كما نراها ولكن بمزيد من التفصيل الزمنيّ. إن يُبدُ الجزء الأوَّل من الفيديو توثيقًا للشعائر كما يمكن أن يدركها فردٌ بشريٌّ جدًّا من الحضور، فإنَّ الجزء الثاني من الفيديو، والذي يحدث عبرَ ذَهْلةٍ عن الوعى ما لم يكن عن الوجود (يشار إليها بالتعتيم على دَوِيّ أيدي المشاركين وهي ا تلطم صدورهم)، وحيثُ الزمانُ مُمَدَّدٌ، يوحى أنَّ المشاهد الأساسيّ للشعائر هو الذيّ تُوَجَّهُ إليه، أي المهديّ. إنّ اللطم، مهما يكن مفرطًا لدى المشاركين، لَأَكْثَرُ إفراطًا متى ا يُدركه المرسل إليه الأساسيّ، المهديّ ذو الإدراك "الحديد". يُشيرُ العنوان الفرعيّ للفيديو ضمنًا إلى إفراطٍ آخر لأنِّ تعبير "ليلًا ونهارًا" لا يشير فقط إلى (شيء يستمرُّ) نهارًا واحدًا وليلةً واحدة، هي التاسعة، بل كذلك إلى شيء يتواصل طول الوقت (" نهارا وليلا / ليل نهار: بدون انقطاع / باستمرار" [معجم اللغة العربيّة المعاصرة، عالَم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٨]).

بانوس ابراهاميان

يباندجو(الغريب), ٢٠١٦

and social realities, these sites are examined as triggers of memory, as processes of discovery and analysis, and, more importantly, as a tool for negotiating different kinds of obsession. Oscillating between decay and signs of life, the video addresses the material form and the inherent vision of these modern projects in juxtaposition to one's own, switching between past, present and various distances and experiences of perception.

Produced by Ashkal Alwan Text by Mustapha Jundi in collaboration with Carine Doumit Editing by Carine Doumit Sound Editing by Lama Sawaya (DB Studios) Color Correction by Bilal Hibri (Lucid)

#### Panos Aprahamian

Yabandjo (Stranger), 2016 29 min

Anjar is a small town in rural Lebanon only a few miles from the Syrian border and largely inhabited by ethnic Armenians. The film explores the ordinary and the uncanny within this border community in transition, whose dark past and unknown future loom over its landscapes. Yabandjo unfolds in real time, rather than in film time, with the camera more often than not kept at a safe distance. Consequently, the long shot and the long take dominate the film's visual grammar. From this point of view, an old refugee community stands wearily as a new wave of the forcefully displaced comes to town.

#### **Jalal Toufic**

The Lamentations Series: The Ninth Night and Day, 2005 59 min

While the ten-day ceremony 'Āshūrā' is a commemoration of the slaugh ter of the grandson of the prophet Muhammad and many of his relatives and companions at Karbalā' in 680, it is also an invocation of the occulted Twelfth Imam, the Mahdī, in the hope of hurrying his exoteric earthly return. But how would the one invoked, who is (imaginarily) present albeit occulted, perceive the ceremony? He would not perceive it the way we see it but in more temporal detail. While the first part of the video appears to be a documentation of the ceremony as it might be perceived by an all too human audience member, the second part of the video, which happens across a lapse of consciousness if not of being (indicated by the cut to black on the sound of the participants' hands striking their chests), and where time is dilated, implies that the essential spectator of the ceremony is the one to whom it is addressed, the Mahdī. While the participants' self-flagellation is excessive, it is even more so when perceived by its essential addressee, the Mahdī, who has keen (hadīd) perception. The video's subtitle subtly implies another excess since its "night and day" refers not only to (something that continues for) one day and one night, the ninth, but also to something that goes on all the time ("night and day: all the time" [Oxford Dictionary of English, 3rd edition, 2016]).

#### **Daniele Genadry** The Pool. 2009 14:50 min

دانيال جنادري

المسح، ۲۰۰۹

٥٠:١٤ دقىقة استوحى فيلم "المسبح" من صورتين لفندق سان جورج في بيروت (حوالي عام ١٩٦٠ و٢٠٠٩) مظهراً المسبح الخاص به والذي ظل شكله وسياقه العام على حاله رّغم التغير المستمر للمدينة والساحل. جامعاً مياه من مواقع مختلفة لتصب في مسبح سداسي الإطار الشهير لفندق سان جورج، يركز "المسبح" على نظرة المشاّهد الذّي يصبحً مدركاً للتغيير والتحولات النوعية من خلال الحركة، والضوء، والمساحة، والتي تشير إلى

عدم استقرار البيئة المحيطة والأصوات. تدقيق النظر في المياه نفسها وبالتالّي استبعاد الإشارات البصرية يمنع الظهور المباشر للأرض. ويعيّد المسبح تجربة المُشاهدين للموقع كأيقونة وكنمودج حي يستمر إلى جانب المساحة السياسية التي تم تضمين فندق سان جورج في بيروت فيها.

#### Toni Geitani

embedded.

طونب جعيتاني اختفاء غويا ، ٢٠١٨ The Disappearance of Goya, 2018 55:40 min ەە:٤٠ دقىقة

كيف يمكننا تمثيل حدث مكبوت عندما نصل بعده؟ إننا نشهد زمناً يرفض سحر الظهور والاختفاء، ويأتى موضع هذا الفيلم ما بين هذين. تناجى لوحة غويا فريق تصوير من مواليد التسعينيات وتجذبهم نحو اكتشاف حرب جبل لبنان، من خلال قناع يمثِّل مصور فوتوغرافي مُسِن. من إنتاج: أشكال ألوان شارك في إنتاج الفيلم: "رود ٢" مع سارة عطاالله مساعد مخرج: سارة مشموشي مدير التصوير: مارينا تيبشراني التحرير، تصميم الصوت والموسيقح: طونب جعيتانب المكياج والمؤثرات الخاصة: فانيسا عيسب مدير الفني: سينثيا حبيقة مهندس صوت: عماد الرومي الملابس: رباب يحيب **الرسام**: بلال هبري

> أحمد غصين المرحلة الرابعة, ٢٠١٥ ۳۷ دقىقة

ينشئ أحمد غصين في عمله الجديد "المرحلة الرابعة" (٢٠١٥) بنية واحدة من الوهم والخرافة تجمع عوالم تلاثة يشكل هو نفسه جزءاً منها: السينما، والسحر والتغيرات التي طرأت على الطبيعة في جنوب لبنان وفي إطار سرد بائس، يغوص الفنان في دوافع وآثار اختفاء ساحر شهير عُرف بالتكلم من بطنه، عمل غصين مساعداً له في طُفولته. وكان الثنائي يجوب القرى في جنوب لبنان، ويؤدى عروضاً سحرية آسرة أمام الأطفال المذهولين. وعلى مر السنين، بدأ الساحر شيكو ينسحب من الحيز العام. كما يلتقط العمل أطياف المنحوتات الهندسية الضخمة في جنوب لبنان، ومعظم ٰهذه الأعمال لا يحمل اسماً، ولا يشير إلى حدث أو أشخاصٌ بعينهم، إلا أن أشكالها العامودية المستقبلية تمتد بجلال نحو السماء، وكأنها ستبشر بأزمنة قادمة. وتقع تلك النصب التذكارية على مداخل البلدات أو على مقربة من الوديان والجبال، وفي الميادين العامة، How do we represent a repressed event when we arrive after it? Our time refuses the charm of appearance and disappearance and this film falls in between. Present visuals and sound vibrations of the past are lured into their own haunted fascination by the appearance of Goya's painting as a moving test that drags a crew born in the '90s to explore the dimensions of the Mount Lebanese war through someone denied to be identified as anything rather than an old photographer who created a propaganda that questions the disappearance of illusion from war.

The Pool originates from two found images of the Hotel St. Georges in

Beirut (taken c.1960 and 2009) and considers its pool, whose shape

and context remained constant despite the changing city and coast.

Combining pool water from various locations into the fixed hexagonal

frame that references St. Georges' iconic site, The Pool focuses the gaze,

allowing the viewer to become aware of qualitative shifts in move-

ment, light and surface, and of the reflected, unstable surrounding

and sounds. Zooming into the water itself - thereby excluding visual

references save brief apparitions of the immediate ground - The Pool

reorients the viewers experience of the site/icon as a living form - one

that persists alongside the politicalized space in which St. Georges is

Produced by Ashkal Alwan Co-produced by Road 2 Films With Sarah Atallah Assistant Director: Sarah Mashmoushi Director of Photography: Marina Tebechrani Editing, Sound Design, and Music: Toni Geitani Make Up Artist Special Effects: Vanessa Issa Art Director: Cynthia Hobeika Sound Engineer: Imad Roumi Wardrobe: Rabab Yahya Colorist: Belal Hibri

#### Ahmad Ghossein

The Fourth Stage, 2015 37 min

Ahmad Ghossein's *The Fourth Stage*, weaves a complex and unlikely union of illusion and myth between three concurrent worlds of which he is a part: that of cinema, magic, and the changing landscape of southern Lebanon.

Within his dystopic narrative, Ghossein inquires into the motivations and implications of the disappearance of a famous magician and ventriloquist whom the filmmaker assisted as a child. The duo would tour villages in south Lebanon, performing captivating magic tricks to bewildered children. Over the years, Chico the magician began to gradually retreat from the public sphere. The Fourth Stage also captures the

مخترقة النسيج المدنى والريفى ودافعة الفنان إلى التساؤل: هل تم استبدال الوهم والسحر (ألعاب الخفة) والتي هي عناصر أساسية في تكوين المخيلة الجماعية لأي بلد، بأنظمة أيديولوجية ودينية خرافية من وضع الأحزاب السياسية والدولة القومية على حد سواء؟

**تأليف وإخراج:** أحمد غصبن

تصوير سينمائحي: كرم غصبن ، بول سيف

المحرر: فارتان أفاكيان

الصوت: مكرم حليب

مصمم الصوت: نديم مشلاوي , دي بي ستوديو الممثلون: شيكو (مصطفت وهبة) , الحاج عقيل

إنتاج: مؤسسة الشارقة للفنون ولامها للإنتاج

محمد بيرو ٢٠١٥,١٢ ۲۰ دقىقة

١٢ ، فيلم وثائقي خيالي، يحكى قصة غير معروفة من تاريخ لبنان الحديث. في يوم 12. a fictional documentary, recounts a little known tale from Lebanon's الأحد المُوافق ١٦ سبتمبر ١٩٩٣، تم العثور على إحدى عشر جثة في شقة في ضاحية recent history. On Sunday the 12th of September 1993, 11 bodies were found dead in an apartment in the suburb of Ghobeiry, south of Beirut. الغبيري، جنوب بيروت. لتصبح هذه الحادثة الوحيدة للانتحار الجماعي التي يتم تسجيلها في تاريخ لبنان الحديثَ. يجمع فيلم لقطات "أُرشيفية" للحدث - حيثُ كانُ This remains the sole case of mass suicide ever to be recorded in the يتردد صداّها منّ خلال اللبنانيين والألمّان - مع مقابلات مع شخصيات خيالية أحمد modern history of Lebanon. Berro's film combines "archival" footage وزياد، الجناة الذين أداروا عملية القتل بالغاز. وَكَما يتذكر أُحَمد، كانت المجموعة على of the event - as it reverberated through Lebanese and German - with استعداد للموت لأنه كان ما أراده المهدى، شخصية شبيهة بالمسيح، التي تنبأت عودته interviews of fictional characters Ahmad and Ziad, the perpetrators من خلال ممارسات إسلامية. who administered the gassing. As Ahmad recalls, the group were willing and happy to die because it was what the Mehdi, a messiah-like figure whose return is prophesied in Muslim practice, had wanted.

الغلاف الأمامي: صورة لنصب الشهداء، يوسف الحويك ، في ميدان البرج في Cover: Stereographic picture of Martyrs' Monument, by Youssef El-بيروت ، حوالي عام ١٩٣٠. Howayyek, in Beirut El-Burj Square, circa 1930. Pages 2-3: Amer Ghandour, "Khidni," The Feyrouz Virtual Concert, 1995, video still, courtesy of the artist. الفيلم، بإذن من الفنان. الصفحات ٤-٥: "إنقطاع-لحظة من الزمن، مرة أخرى، أُزيل بسلاسة."، ٢٠١٩، Pages 4-5: again, rubbed smooth, a moment in time - caesura, 2019, العمل التركيبي، الجامعة الأمريكية في بيروت. installation view, American University of Beirut. الصفحة الأخيرة: فندق سانت جورج، بيروت، ٢٠١٩. Back: St. Georges Hotel, Beirut, 2019.

الصفحات ٢-٣: عامر غندور، "خذنب" ، حفل فيروز الافتراضي، ١٩٩٥، لقطة من

apparition of monumental geometric sculptures scattered throughout southern Lebanon. The majority of them are unmarked; they do not commemorate specific events or people, yet their vertical and futuristic forms extend majestically into the sky, as if to announce a time to come. Situated at the outskirts or entrances of towns, close to valleys and mountains, and in public squares, the sculptures perforate the rural and urban fabric and lead the artist to wonder: Have illusion and magic, as elements that are essential in shaping a country's collective imaginary, been replaced by other ideological and religious systems of fabulation forged by political parties and the nation state? Written and Directed by: Ahmad Ghossein Cinematography: Karam Ghossein, Paul Seif Editor: Vartan Avakian

Sound: Makram Halabi

Sound Designer: Nadim Mishlawi, DB Studio

Cast: Chico (Mustapha Wehbeh), Hajj Akeel

Produced by: Sharjah Art Foundation & Lamha Productions

#### Mohamed Berro

12, 2015 20 min





#### Beirut Lab: 1975(2020)

Curated by Juli Carson and Yassmeen Tukan October 5th - December 14, 2019

Room Gallery UC Irvine | Claire Trevor School of the Arts 712 Arts Plaza | Irvine, CA 92697-2775 Hours | Tues-Sat 12-6 pm T 949-824-9854 uag.arts.uci.edu

Juli Carson | Director Emeritus & Professor, Department of Art Allyson Unzicker | Associate Director & Curator

Design by Philippa Dahrouj

Special thanks to Abbout Productions, MEC Film, and Orjouane Productions







